

文学与文化传播研究

主 编 李贵苍 徐从辉



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

文学与文化传播研究

主 编 李贵苍 徐从辉

编 委 (按姓氏音序排列)

李贵苍 王 逍 徐从辉 郑 崧



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书汇集了文学与文化传播学科教师的部分研究成果,既有文学方面的研究,也有文化传播,民俗、教育等方面的研究。全书分5个部分,内容包括:外国文学研究、中国文学研究、文化传播研究、民俗文化研究和国际教育研究。

图书在版编目(CIP)数据

文学与文化传播研究/李贵苍,徐从辉主编. —上海:上海交通大学出版社,2016
ISBN 978-7-313-14641-0

I. ①文… II. ①李…②徐… III. ①世界文学—文化传播—文集

IV. ①I106-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 051528 号

文学与文化传播研究

主 编:李贵苍 徐从辉

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出 版 人:韩建民

印 刷:杭州印校印务有限公司

开 本:710mm×1000mm 1/16

字 数:257 千字

版 次:2016 年 3 月第 1 版

书 号:ISBN 978-7-313-14641-0/I

定 价:56.00 元

地 址:上海市番禺路 951 号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:14.25

印 次:2016 年 3 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:0571-88294385

**热烈庆祝浙江师范大学国际文化与教育学院
成立十周年**

前言

“十”是一个充满神秘的符号。在中国的文化传统中，“十”包含了丰富的意蕴，“十”是打满了结的纪事绳子。《说文解字》又言：“一”代表世界的东西，“丨”代表世界的南北，两者相交成“十”，表东南西北中齐备。我们也常说，“十年树木”，“十步芳草”等等。

浙江师范大学国际文化与教育学院的十年，亦有很多“结”，很多事，从2006年的初创到现在，已历经了十年的岁月磨砺，也在业界日渐声隆。在国际文化与教育学院的历史上，有很多具有标志性的事件，其中一件便是近两年国际文化与教育学院的转型，从单纯的教学型转向教学一科研型。国际文化与教育学院不仅承载着语言培训与教学的任务，更有中国文化传播之使命，无论对于留学生还是本国学生而言，他们不仅仅要学习语言交流，更要体验中国文化的博大源长，这也是国际文化与教育学院为师者的一份责任，“融汇中外，博通古今”。

“十”汇集了东南西北中，如今，来自美国、俄罗斯、韩国、日本、喀麦隆、也门、乌克兰等世界各地的学子齐聚于此，我们的本科生、研究生也奔赴国外进行学习交流，去异国的孔子学院志愿执教，“十”汇集了各大洲的色彩，凝聚着岁月的年轮，渐行渐歌，不断成长。

教学和科研上，国际文化与教育学院的师资来自全国10多个省，队伍日益壮大，这本论文集所收录的论文在一定程度上反映了近年来国际文化与教育学院的学术水平，本论文集汇集了文学与文化传播学科教师近年的部分研究成果，既有文学方面的研究，也有外来文化传播，民俗，教育等方面的研究。正如苏曼殊在《文学因缘自序》中所言：“春华瑰丽/亦扬其芬/秋实盈衍/亦蕴其珍”。

21世纪是一个全球化、信息化的时代，文化的交流与碰撞前所未有的，正如百年前中国新文化运动所遭际的。面对“千年未有之变”，包括五四新文化人在内的先贤勇敢地举起了前进的大旗，虽然有多样的声音，不同的身影，但却有一个共同的梦想：实现中华民族的伟大复兴，实现人之独立。辜鸿铭怀着“特洛伊城陷落”之悲情为中华之道德呼告，王国维“独立之精神，自由之思想”之学术情怀，陈独秀“出了研究室就入监狱，出了监狱就入研究室”之“直接行动”与“牺牲精神”，鲁迅“肩扛住了黑暗的闸门，放他们到宽阔光明的地方去”之独怆，梅光迪“一国之立必有其特出



文明方可贵”国粹昌明之希冀构成了时代的独特印记……在一个思想文化激荡的转折年代,无数学者先辈披荆斩棘,写下了动人的篇章。21 世纪的今天,文化的碰撞仍浩浩汤汤,其复杂性并不逊于百年之前,作为新时代的学人唯上下求索,别无他选。

21 世纪的今天,一个全球化、信息化的世界,汉语越来越散发出她独有的魅力,越来越多的孔子学院的建立,越来越多的海外学子学习汉语,中国文化焕发出新的光彩与生机。而国际学院成为中国文化传播与文化交流的重要承载者之一,国际文化与教育学院的学人面对未来,更多一份担当,多一分宽容,多一份使命,成就自己,也成就世界。

本书编排以内容分类,全书分为五部分,分别是:外国文学研究、中国文学研究、文化传播研究、民俗文化研究和国际教育研究。本书从一个侧面体现了国际文化与教育学院教师砺学砺行、维实维新、兼容并包的精神风貌。论文集尽量保留原刊物的格式规范。编写过程中得到了各位老师的大力支持,在此表示感谢!

由于编者的时间与水平所限,书中存在的不足之处,请各位方家指正。

目 录

【外国文学】

- 赋感知以形式:华裔美国诗人白萱华的诗学突破 李贵苍 1
- 论卡尔维诺的陌生化诗学 李明英 9
- “东方主义”与现代西方中国形象的原型:傅满洲医生 李贵苍 17
- 为身份而挣扎——《自由落体》中主人公的分析 胡雪英,徐丽红 28

【中国文学】

- 论 1945 年前后国统区进步文艺界的内部整合 郭建玲 32
- “东洋人的悲哀”:周作人与浮世绘 徐从辉 43
- 变异学视域下的新时期初现代主义论争研究 李明英 54
- 游移与追逐
- 政治语境下的古代散文传播研究 阚文文 63
- 四十年代后期左翼文学进程中的《文艺复兴》 郭建玲 70
- 有“情”的文学:周作人与抒情传统 徐从辉 79

【文化传播】

- 对外文化传播视野中的孔子标准像 宣炳善 91
- 浙南华侨华人与中欧文化交流 郭剑波 103
- 不确定还是协商
- 对“布什夫妇答记者问”的分析 胡雪英 114
- 试论青田新移民的人口生态 郭剑波 122



【民俗文化】

畬族历史迁徙与文化认同理性

- 以景宁鹤溪镇“六保”畬族村落汤夫人崇拜为例 王 道 131
- 民俗学立论的童话与现代性启蒙 黎 亮 146
- 春节与端午节的节日信仰及其类型 宣炳善 154
- 人生仪礼展演与集体记忆强化 王 道 167
- “离去型”中国民间故事的文化原型论 黎 亮 179

【国际教育】

- 有效援助议程下的中国对非教育援助 郑 崧 187
- 南非高等教育语言政策管窥 李 旭 194
- 喀麦隆官方双语政策的性质及失败原因 郑 崧 204
- 美国提高颁发教师资格证书的标准及其局限 李 旭 211

赋感知以形式：华裔美国诗人白萱华的诗学突破

李贵苍

(李贵苍,文学博士,浙江师范大学教授,主要从事英美文学研究)

内容提要:当代华裔美国诗人白萱华通过 40 年的不懈探索,试图超越美国自现代主义兴起的诗学传统,最终形成自己独特的诗学理念和超长诗行著称的写作风格。本文在西方现当代哲学和美学的视域下,分析了她以再现感知过程并赋予这个过程以形式的哲学意义,认为她通过挖掘事物的“物性”以求真,获得了诗学方面难得的突破。

关键词:白萱华;诗学;感知;求真

当代美国诗坛最高产的诗人之一白萱华(Mei-mei Berssenbrugge)1947 年出生于北京,次年随父母移居美国,自 1971 年出版第一部诗集《鱼魂》(*Fish Soul*)后,共出版诗集 12 部。其中 1979 年出版的《随心拥有》(*Random Possession*)次年获“美国图书奖”,1983 年出版的《热鸟》(*The Heat Bird*)在 1984 年再次获得该项文学奖。她在 1998 出版的《四岁女儿》(*Four Year Old Girl*),获 1999 年“亚裔作家写作坊”最佳诗歌奖。然而,与两个评委会高调推选白萱华形成巨大反差的是批评界对其诗歌的评论和研究始终是“既不系统,也未成规模”。尽管她于 1989 年出版的诗集《移情》(*Empathy*)中的许多诗常常被选入诗歌教材和各类文选,尽管有“语言诗”派鼻祖查尔斯·伯恩斯坦的大力推荐,尽管她接受过多次采访,也受邀到许多大学朗诵自己的作品,但目前看到的国外对她的评论和研究仍然十分零散,国内尚未看到对她的介绍和研究。本文试图以她最新的自选集《我爱艺术家》(2006)为对象,探讨她的诗学理念及意义。

白萱华的诗集多次获奖,而评论界却关注不够,其中主要的原因是她的诗如同美国其他族裔诗人的作品一样,“有其独特的特点,却无法用西方诗学解释清楚”。具体而言,白萱华的诗独树一帜,不同于任何一位当代美国诗人的作品。她的诗一方面抽象、晦涩、哲学意味浓厚,读来更像是分行的学术论文,另一方面又非常具体



化和感知化。抽象化使得读者感到难以捉摸,她特有的具体化和感知化手法又使得读者很难产生经验和情感共鸣。一般而言,呈现具体事物或者事件的诗作容易理解,但由于她拒绝描述细节,着力挖掘并呈现细节的哲学内涵,有意删除少有的细节之间的逻辑联系,以及对具体对象的现象学式的处理手法等,导致其诗作呈现片断化特点。因此,即使她那些包含细节的诗也会造成理解困难。她的《四岁女儿》就是如此。又由于她深受纽约诗派的著名诗人约翰·阿什贝利坚持表现抽象经验的影响,试图通过其高超的语言驾驭能力呈现具体和抽象的共时性。因此,具体事物和抽象概念在她的诗中的联系和关系是亦诗亦理,既抽象又具体,使读者分不清她探讨的是哲学意义上的共相和具相的关系,还是诗歌中的抽象与具体的关系。如,在题为“天鹅”的诗中,她写道:

梦境产生的真实的效果,既不真实也不虚假,
因为不断重复而传递着真理或者意义的幻影,
幻影也许是各类梦境的常数,就像鸟儿从树上惊起
盘旋着要到达某地,或者像你那高不可攀的真理的标准……

其次,就诗学传承而言,她的诗没有自白派诗中的“叙事性”和因情感冲突而引起的张力建构。因为,用她的话说,自白派诗歌“表现个人经验的审美方式非常狭隘”。她的诗缺乏一般诗人大肆渲染的抒情性——弥漫在当代美国诗坛那种矫揉造作的滥情宣泄几乎绝迹于她的诗中。她虽然常常在语言诗派主办的诗刊《Conjunctions》发表作品,但是她的诗缺乏“语言诗派”极力建构现实和自我的那种语言机巧和机智。就审美特征而言,白萱华的诗不同于华裔诗人陈美玲和李立扬的作品,很少明显地表现族裔的文化“自我”,显得空灵抽象,与艾略特“非个性化”诗学观念相似,但她没有沿袭艾略特“非个性化”的诗学观念,而是将其与后现代主义的“不确定性”思想相结合,在诗歌创作中追求观念和审美对象的流动性、模糊性、片断性、瞬时性,并形成了自己独特的诗学观念和方法,使得她的诗显得既抽象又艰涩。虽然阿尔蒂尔瑞(Altieri)肯定白萱华“批判自白诗派的自我表现模式……使得她能够将自己和他人的生活相融通”,但是,白萱华认为自白派诗中表现的“自我”是“虚构的自我”。即使我们同意阿尔蒂尔瑞的判断,即白萱华在诗中表现了“自我”,但她所表现的“自我”也是始终处于感知过程中的“自我”,是一个不断变化、修正、反思和深化的“自我”。她诗中的“自我”,注重哲思,淡化个人经验的诗意呈现,完全谈不上与他人生活的融通。

事实上,探索事物(或现象)的本质是她的诗歌特点之一,但她却没有沿袭威廉姆斯直接呈现事物本身而表现其蕴含意义的纯意象经营。这样,白萱华虽然受现代主义之后形成的美国两大诗学理念——艾略特的“非个性化”和威廉姆斯的“直

接呈现事物”——的影响,但她独辟蹊径,经过40年的创作实践和探索,以西方现当代哲学思想为基础^①,逐步形成了自己特有的诗学理念:赋予感知以形式。用Benzi Zhang的话说,白萱华的目的就是要“挑战并超越限制和控制”。这里所谓的限制和控制,指的是“西方诗学的藩篱”。

于是,在这样的诗学理念的指导下,从整体上判断,白萱华的诗在形式上呈现不连贯性、跳跃性、意象的突兀、诗行排列的反传统性、节奏的个性化处理和超长的诗行等,都大大超越了人们的阅读习惯。同时,其诗作的实验性和先锋性又大大超出诗歌这个文学形式所允许的极限。仅仅就诗行的长度而言,其差异极大:短的诗行仅有一个单词,长的诗行可达60个单词。新的诗行可以起始于上一行诗的任何地方,于是句中常常突然出现一个首字母大写的单词,显得极其醒目。从本质上讲,诗行的排列和长度并不完全是一个形式问题,其中折射的是诗人追求个人风格的努力和对业已形成的流派和风格的挑战与超越,是诗人在一定的诗学理念下寻求突破的自觉尝试。这样,白萱华在处理诗歌中情感、意义、客体、审美对象、真实、欲望、自我、个人空间、社会空间、心理反应、人文观念、历史、记忆、主流文化、族裔文化、文化间际性等等“知识”和观念时,摈弃了一切惯常的状物抒情的表现手法和形式“规范”,使读者从日常世界跳入到现象世界,以类比、分析、描述、象征等手法揭示客观世界的本质和感知对象的本质,有意识地将读者直接引入对日常现象和观念的审视之中,并采用哲学思索的追溯方法,以求探讨现象和概念背后的意义、本质、复杂性和多变性。

白萱华挑战和超越的代价无疑加大了与读者情感共鸣的距离,其诗作可以说是过于阳春白雪,使读者望而却步。其诗作完成的过程似乎就是追溯审美对象和知觉对象背后意义的过程。以上特点构成其诗歌的独特性——似曾相识却又新奇,出俗套却显怪异,词句明了却意义飘忽,单句清晰却整篇模糊。其次,她的诗无法纳入最近几十年美国流行的任何“诗派”之中。这些特点大概是造成批评界不愿随意评论其诗作并造成曲高和寡局面的根本原因。用查尔斯·伯恩斯坦的话说,白萱华“使用的是视窗系统的编码,因而是不能用DOS系统打开的。”本文从西方现代哲学发展历史大语境的关照下,尝试解读她在诗作中不懈追寻当代生存意义的诗学特点。

白萱华诗学的核心是重感知而轻抒情。中西诗学均强调情感的重要性,并把抒情性看作是诗歌的主要特征。我们有“诗缘情”之说,西方有萨特“毫无疑问,情感和感情本身——怒气、社会义愤和公众仇恨——是诗的起源”的观点。如果我们把诗人对情感的处理看作是体现诗人艺术手法和审美特点的主要方面,又理所当

① 白萱华接受Xiaoqing Zhou采访时说:“我写诗之前都要做研究,我一般会选一本西方的哲学著作,通常是法国的,和一本亚洲的哲学著作……同时阅读”。

然地把“情感”看作是把握诗歌意义的向导,那么,我们将无法评判,甚至无法理解白莹华的绝大部分的诗,因为她绝大部分的诗的词句和语气并不含有情感色彩。下面是她早期《蓝玉米地组诗》中的一节:

几种颜色是我们谈话的内容
傍晚散发着淡淡的新骨的紫光
变成灰色的朽骨的花冠,不过是矿物质。
骚动的洋紫苏构成的蓝色矩阵散去
草丛中跳出一只角蟾。我笃信那是
一只雏鸟。果然出现了一只雏鸟和一只角蟾。
现在,站在一个我从未留意过的山峰上,
夹在攀登过的两个山峰之间,我从一个
变换了的角度,看着。细微的折射变化
使整个平原颤栗,充满敌意。

《我爱艺术家》

这首诗反映了白莹华诗学突破的几种典型尝试。首先,诗中没有明显的情感统一,却有着强烈的情感冲突和变化,所有表达美学意义上情感特质的词汇都不能充分概括她在这里的诗学尝试。悲伤的、忧郁的、欢快的、崇高的、自然的、真挚的、夸张的、造作的、虚伪的……,都无法用来描述这首诗的情感特质。如果坚持要用一个词语概括这首诗的情感特质,我们似乎可以说,她表现的是主体意识顿悟后的“惊恐之情”。其次,假如用表现审美价值的情感词汇,如诙谐的、庄重的、深刻的、单调的、平庸的……来评价这首诗,似乎同样不能体现其审美特点,也显得不够贴切。

首先,诗句之间没有情感发展或者理性的逻辑联系,每一句的开始与结尾都没有必然的联系。虽然后半段的诗行之间有空间的同一,但这个“空间”由于“我”的存在和影响而显得不可捉摸;更由于添加了“光”的因素和观察视角的变化,使得熟识的景象突然变得陌生,甚至可怕,让诗人感到震惊。该诗的起句似乎预示着全诗将是平淡、有度、不温不火的叙事,但下句立即引起读者的注意或者困惑。相对空泛的起句与随后具体的客体,如“新骨”、“紫光”、“朽骨”、“矿物质”等,并没有起到相互诠释的作用,因而显得零散。抽象的概念和词汇,如“矩阵”和“折射”,与具体的感知对象,如“角蟾”、“洋紫苏”、“雏鸟”等,并未构成有机的联系,它们之间既缺乏逻辑的一致,也没有情感的统一。因此,我们似乎可以将以上3个具体名词换成其他名词。

诗歌可以解构概念,可以直抒胸臆,也可以状物抒情。但是,如果是抽象推理,

我们会走向某个结论；如果是叙述具体事件，我们会得到启示或者意义；如果是抒情，我们会得到情感和经验共鸣。然而，这首诗中的抽象和具体是完全相隔的两个层面。我们对灰色的傍晚习以为常，因为那是我们经验世界的一部分。但紫色的傍晚呢？又为什么是“新骨的颜色”呢？草丛中跳出的角蟾是一个自然现象，而诗人为什么坚信那是一只雏鸟呢？奇妙的是一只雏鸟还果然出现了。自然的山峰始终存在着，但是诗人先前没有注意到其存在。她似乎要告诉我们，她原来的真实经验和认知是不可靠的：要么自己没有感知到，要么产生了感知错误（角蟾、雏鸟、山峰等）。这与胡塞尔等现象学哲学家提出的“意向性客体”的观念非常相似：“作为现象学的方法，‘排除’也就是‘还原’，经过以上对实在的客体、观念的客体、心理的客体、想象的客体的排除之后，所剩余的就是‘纯粹的意向性客体’”。小小的“雏鸟”是实在的客体、观念的客体、心理的客体还是想象的客体？似乎只是一个“意向性客体”，用胡塞尔的话说，是一个需要放置在括号里的东西，亦即是一个需要填充意义的审美客体。诗人首先对小小的“角蟾”产生感知错误，继而对一座山峰产生感知错误。全诗就是一个揭示审美主体感知事物错误和意识到这个错误后的震惊的过程。正如 Ben Lerner 在评论她的最新诗集《我爱艺术家》时写道的那样：“白萱华 40 年来坚持写诗，追求的是将感知过程感知化”。

换句话说，读白萱华的诗就是体会诗人对审美对象的感知过程，而她所努力追求的就是赋予这个过程以语言形式，其目的是揭示事物和观念的本质，以便获得纯粹的知识 and 真理。白萱华在这首诗中所呈现的就是她的感知过程以及发现自己认知局限后的震惊。该诗似乎表明，只要我们选择不同的观察方式和视角，我们就会发现，意向性客体在感知过程中孕育着变化和意义产生的条件和可能性。同时也说明意义既是不确定的，也是主观的；既是知性的，也是智性的。小到一只鸟，大到一座山，无时不在变幻中宣示着它们的存在，其本质就是流动性、不确定性、表面的欺骗性和瞬时性。

美国当代诗评家 Leslie Scalapino 在她为菲利普·瓦伦《选集》的序言中精辟地概括了先锋诗人的共性。她写道：“所有先锋运动的一个共同特点，始终是要去除了或者打破观察者/读者和他们在当下的存在，目的就是要改变在时间中的观察方式”。白萱华的“改变在时间中的观察方式”，具体表现为试图揭示自己原来的真实经验的断裂在自己内心体验中造成的巨大焦虑或者震惊，其效果是激活了读者的思维和知觉形式，促使读者反思自己的真实经验和对客体本质的再认识。

一般而言，“感知”哲学研究人脑如何依赖人的感官而形成关于外部世界的观念和知识的，是认识论的一个重要部分。感知是人们世界观形成的基础，甚至可以说是人的一种存在方式，是人们赋予物自体“意义”的一个过程，因而也是人们获得真实知识的过程，尽管这样获得的“知识”不乏其主观性。

感知是人认识客观世界的根本，也是人终生追求“真知”的根本途径，而“求真”

却是白莹华诗学的另一个重要方面。这里的“求真”不是在诗歌中再现经验真实或者情感真实,而是从感知到哲思,从感性到理性,从科学到经验对审美对象的全面求真。套用哲学术语,白莹华的诗学求真就是再现事物的“物性”。如果说自启蒙运动以后,西方高举理性主义的大旗,在文学批评和史学研究方面逐步形成了将一切理性化和秩序化的倾向,这种倾向当然也包括将“情感”理性化并戏剧化的倾向,表现在诗歌和小说创作和批评中,就是推崇建构叙事性和戏剧性。但白莹华却另辟蹊径,试图冲破美国占统治地位的流行诗学观念,几乎完全摒弃将情感理性化的传统,一心关注感知过程,表现感知过程,并在这个过程中不懈求真。对于诗人而言,他们的审美对象包括客观世界实在的客体、观念的客体和意向性对象,即客体不再被看作是自在的和第一性的,其意义是主体建构而成的,“是由知觉活动把握到的物体所具有的基本特征和存在方式所决定的”。普遍而言,诗人工于表现前二者,但是白莹华似乎更加关注后者,这在她的长篇组诗《雾》中得到充分体现和淋漓尽致地发挥。

《雾》由12首诗组成,是白莹华的代表作,不仅体现了她在诗歌形式创新方面独有的特点,更是“理解她的全部诗歌的钥匙”。雾作为一种天气现象,缥缈、神秘、似有似无,既有形又无形,既不从天而降,也不自地而生,来去无踪,虚实有度,动静自如,既透明又模糊,既遮掩又显露。恰恰是这些基本特征为白莹华提供了探讨雾的本质的可能性,即提供了她对“雾”求真的可能性和条件,并在此过程中对人事、物事进行痛苦的思考。雾作为常见的自然现象,在诗中被赋予了超越和改变客观世界的特性,并成为“魔术师般的白莹华思考感知问题和表现感知问题的契机”。

该诗首先是将“雾”作为自然现象看待,并试图将它置于时空关系中加以理解:“几亿年前,白天要短几个小时/万物、声音、故事和生命互相关联……并不会因为谁头脑中有了这些关系的想法而变得简单”。紧接着,她从物理学的角度,认为雾的形成是能量转换的结果,“是一种接近地面的云,像所有由小水珠形成的云一样”。作为穷究事理的诗人,她面临的问题是,既然水重于空气,为何由水珠构成的“云”会漂浮在地面上,时而消失,又时而升起。她显然不能满足于推理和“科学”解释,因为这些解释捕捉到的仅仅是雾的客观特征,是雾作为客体的部分真实,离雾的本质还隔了一层。但是,如何再现雾的本质呢?首要的是要抓住雾的物性特征,而要抓住这个物性,对于她而言,就意味着使我们熟视无睹的客体的“雾”进入到主体的意识深处,并因此上升到审美客体的层面。上升到审美客体意味着突出主体意识,其特点之一是能使主体摆脱表象性的感知方式,真正进入到客体的“物性”层面,即本质层面。也只有通过主体意识深入到事物的本质层面,才能“求真”,这样所求得的才能是“真”。比如,一只茶杯的表面性可以简单理解为是一个能够盛茶水的容器,有底部、边缘和盖子,甚至还有体积。但其表面性并不能构成杯子容纳性的本质。杯子能盛茶水在于它的中空,显然,中空才是杯子具有容纳性的最根本

的物性特征。

那么，白莹华在诗中不懈探索的雾的“物性”是什么呢？她在这首长达 10 页的组诗中探索的雾的“物性”就是“雾蒙蒙”，亦即雾的模糊性，并将这种模糊性延伸到了她对自己人生经验和关系的探索之中。该诗绝大部分表现的是从雾的朦胧联想到她对人生经验的理解，即从外境传入内心的感知过程，字字都在呈现雾的“氤氲”之境。如：

她有时可以看见故事里的事件
好像藏在一个屏幕背后
透明的屏幕像是一片玻璃
人们的影像可以反映在一个白色光滑的平面上
如此奇妙的影像好像藏在平面的背后
透过平面却又能看到影像^①。

故事和事件的关系是互为渗透，而又各自独立，玻璃和其背后的影子同样如此，如同雾与雾中的一切。

紧扣雾的模糊性，她联想到人生关系：“解决另一个人的出现所带来的问题的首要解决方案/ 就是意识到真实情感的观念指涉的是/ 和那个人分开的时段或者片断/ 而不是情感萌动的时刻”。一个人是如何认识他人的？他人的出现又何以成为一个至关重要的问题？由于一个人的出现，主体和他人产生了一种关系，也可能产生一种情感联系。如果真是这样，思念、担忧、期盼、愁怨、爱恋等情感都是正常的，但是诗人让我们思考的问题却是：我们是否将自己囚禁于“情感的观念”之中，而忘记了或者忽视了那种情感的本质以及变化的可能性呢？她接着写道：“我们该如何对比那分开时产生的情感/ 难道仅仅是让记忆不断更新吗？/ 如果你这样对待我/ 如果你还记得我/ 我们怎么会知道昔日的情感/ 在此期间没有出现变化呢？”^②。

同样像在雾中一样，恰恰是隐隐约约的“不在场”孕育着变化的条件和可能性。

白莹华注重感知并通过感知而求真。她用 40 年的创作经验试图突破美国流行诗学的藩篱，确立了自己的“感知诗学”理念。用舒尔茨 (Schultz) 的话说：“讨论白莹华的诗，人们最常听到的一个词是‘感知’”。尽管她在诗歌中拒绝叙事性，在处理情感的诗学理念和手法上，与后现代主义一脉相承，关注的是片段性、断裂性、流动性和不确定性，但她通过独特的语言风格再现主体的感知过程，强调了认识的

① 原诗没有分行，也基本没有标点，分行和加标点是为了阅读和行文方便。

② 同上。

未完成性、意义的开放性和无限可能性以及自我超越性,并通过语言建构现实和自我的潜能,打破读者熟识的认知方式,迫使读者挑战自己的认知习惯、思维模式和情感模式,进而与客观世界建立新的关系,促使读者思索客体本身所涵盖的可能性的条件,并通过揭示的客体的条件和物性重新认识事物。这样的诗无疑偏重哲思,但是,按海德格尔的理解,这才是真正的诗:“对某种事情的持续思考就是诗话的过程,而所有的诗歌都是思考”。白萱华通过在其诗中呈现感知过程和对这个过程的理性思考完成了她的诗学突破,并在当代美国诗坛贴上了属于自己的醒目的标签。

【参考文献】

- [1] Altieri Charles. Intimacy and Experiment in Mei-mei Berssenbrugge's Empathy[M]//Who Love to be Astonished: Experimental Women's Writing and Performance Poetics. Ed., Laura Hinton and Cynthia Hogue. Tuscaloosa: University of Alabama P, 2002.
- [2] Barba Susan. Revealed[J]. Boston Review, Nov./Dec. (2006).
- [3] Lerner Ben. Review of I Love Artists: New and Selected Poems[J/OL]. Rain Taxi Review of Books, Online Edition, Summer (2006). <http://www.raintaxi.com/online/2006summer/berssenbrugge.shtml#>
- [4] Berssenbrugge Mei-mei. I Love Artists: New and Selected Poems[M]. Berkeley: University of California Press, 2006.
- [5] Heidegger Martin. Basic Writings[M]. Ed., David Ferrell Krell. London and New York: Routledge Press, 1993.
- [6] 萨特. 什么是写作? [M]//陆扬. 二十世纪西方美学经典(第二卷). 上海: 复旦大学出版社, 2000.
- [7] Scalapino Leslie. Language as Transient Act: The Poetry of Philip Whalen[M]. The Collected Poems of Philip Whalen. Middletown Connecticut: Wesleyan University Press, 2007.
- [8] Schultz, Susan M. Material Girl[J]. American Book Review, 2007(1-2).
- [9] 苏宏斌. 现象学美学导论[M]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [10] Zhang Benzi. Asian Diaspora Poetry in Northern America[M]. New York: Routledge Press, 2008.
- [11] 张云鹏, 胡艺珊. 现象学方法与美学[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2007.
- [12] Zhou Xiaojing. Blurring the Borders between Formal and Social Aesthetics: An Interview with Mei-mei Berssenbrugge[J]. MELUS, 2002(1).

(本文发表于《外国文学研究》2010年第3期)

论卡尔维诺的陌生化诗学

——从《宇宙奇趣》看陌生化叙事

李明英

(李明英,文学博士;浙江师范大学国际文化与教育学院讲师,

主要研究方面为西方文学)

内容提要:以《美国讲稿》为切入点,我们考察发现卡尔维诺小说诗学植根于欧洲文学传统。论文剖析了卡尔维诺提出陌生化诗学的原因及其主要内容。卡尔维诺提倡的陌生化就是反讽式地借用过去的文学经典,不断推陈出新,就是要将世界描述成原初的样子、将对象描述成本来的面貌。陌生化诗学,在《宇宙奇趣》中得到了成功的运用,通过文体的陌生化、叙事视角和主题的陌生化,它不仅让我们重新认识了宇宙、认识了自己,也让我们看到了一个镇定、自信、近乎不可思议的小说家卡尔维诺。

关键词:卡尔维诺;陌生化诗学;《宇宙奇趣》

一、当代文学的出路:陌生化问题的提出

卡尔维诺是一位富有自我反思精神的文体大家,他兢兢业业,从不满足于既有的写作样式。他终身致力于探寻小说与世界联系的可能方式,并形成了自己独有的、丰富而深厚的小说诗学。1984年6月6日,哈佛大学邀请卡尔维诺主讲诺顿诗论。按照讲座惯例,他要准备六次主题讲座内容。他将之称为“未来千年文学备忘录”(Six Memos for the Next Millennium)。不幸的是,他突发脑溢血,于1985年9月19日离世。备忘录虽然还有一讲(关于连续性的一讲)没有写完,但并不影响阅读,因为各次讲座都具有相对的独立性。卡尔维诺的备忘录又名《美国讲稿》,讲稿的可读性和学理性都很强,是我们考察卡尔维诺小说诗学的珍贵文本和重要参照。

尽管大多数时候,卡尔维诺因为其后现代主义小说家的身份而备受关注,但他关于自己的写作与现代主义、后现代主义的关系,却是另一番认识:“美国确实有人说我是后现代主义派。有许多人就后现代主义问题发表了许多著作、论文,但什么

